

¥0 日本語
ENGLISH

3

MARCH

The 横浜シーサイダー YOKOHAMA SEASIDER

Magazine



CELEBRATING
7 YEARS OF
PUBLICATION WITH
THIS ISSUE!

今月号で創刊7周年を迎えました!

Immigration Lawyer

Services

- Change of Visa status
- Extending period of stay
- Permanent Residency
- Naturalization
- Establishing a company
- Marriage/Divorce Procedures
- Naturalization
- and more...

Contact

044-920-9521
office@kasamayumiko-office.jp

Hours
Monday to Friday: 10:00 ~ 18:00
(For Saturday, Sunday, and Holiday, please ask)





Gyoseishoshi
Kasama Yumiko Office
<http://www.kasamayumiko-office.jp/>

Original Equipment

045

Yokohama Canvas Bag
横浜帆布鞆

Y.H.C.



Produced by
U. S. M. Corporation
Bankeikubashi 5060104, 4-24 Kagurazaki
Naka-ku YOKOHAMA 231-0002

Made in Nippon

Web shop : www.045usmc.com





JAPANESE LESSONS IN HONMOKU



COZY and RELAXED
ENGLISH SUPPORT
PRIVATE LESSONS
GROUP LESSONS



KIWI

Japanese Language School


www.kiwi-education.jp 045-319-4582


登良屋

to
ra
ya

YOKOHAMA'S
LEGENDARY
SASHIMI

Yokohama
Naka-ku, Yoshida-machi 2-3
045-251-2271
MON-SAT 11:00-21:00 (L.O. 20:30)





English Speaking Attorney In Kawasaki City

(next to Tokyo & Yokohama)

Legal service in English
on cases related to Japan

- ▶ Business cases (contracts, bankruptcy, etc.)
- ▶ Traffic accidents (claim for damage)
- ▶ Civil cases (lawsuit, arbitration, etc.)
- ▶ Family cases (divorce, inheritance, will, etc.)

Kei Sumikawa (Attorney at Law)
web@smkw.biz <http://sumikawa.net/>
TEL: 044-276-8773
Member of Yokohama Bar Association

国内案件にも
対応いたします。
弁護士 澄川 圭
(横浜弁護士会所属)



澄川法律事務所
Sumikawa Law Office

BEEF GRASS FED / BEEF PORK LAMB VEAL CHICKEN TURKEY CROCODILE
KANGAROO OSTRICH GOAT CAMEL BOAR HORSE PATTIES BURGERS
SKEWERS SAUSAGES HAM BEEF JERKY BACON AND MORE BACON
MEAT PIES CHEESE CAKES SWEETS BREAD DUCK SPICES GRILLS AND
NON FOOD ITEMS FROZEN FRUITS AND VEGETABLES RABBIT VENISON
PREMIUM MEAT FROM USA AUSTRALIA AND NEW ZEALAND
WE SHIP ALL OVER JAPAN TO YOUR DOOR STEP / ORDER ONLINE NOW!
※ミートガイのオンラインショップには400種類以上の商品が！
商品を玄関先までお届けします。ご注文オンラインで！

www.TheMeatGuy.jp



The Meat Guy

AMI & Kinpira Kitchen

are looking for staff

Call: 045-319-4837 for info

募集中

SPARTA

PART TIME

POSITION AVAILABLE

Sparta is now looking for
part time
English speaking waitstaff
4~10 hours/week.
Days vary

045-253-1645

MAP 1

Bluff Clinic

Medical & Dental care

services in English & Japanese

ONLINE RESERVATIONS AT www.bluffclinic.com

Call: (045)641-6961

82 Yamate-cho, Naka-ku Yokohama
Mon-Fri 9:00-12:30/13:30-17:00 & Sat 9:00-13:00
Closed on Sundays and National Holidays

Luxury housing for Expats and Military

www.kencorp.com

facebook kencorp.yokohama

Yokohama 0120-045-054

MAP 15

RISTORANTE

PAPA DAVIDE

AUTHENTIC ITALIAN RESTAURANT

LUNCH 11:30 - 15:00 L.O. 14:00

DINNER 17:30 - 23:00 L.O. 22:00

CLOSED EVERY MONDAY

TEL 045-650-7080

NAKA KU, YAMASHITACHO 37-8 GLORIO TOWER 1F

MAP 4

MARCH 2016

Seven years! That's how long we've been publishing the Yokohama Seaside. We'd first like to thank all the sponsors that make this possible. Kinpira Kitchen, Tomei's and Charcoal Grill Green have been with us since the first few issues. Please thank them and any of our sponsors if you visit them. We'd also like to thank the Yokohama Convention and Visitors Bureau for their support and cooperation throughout the years. And finally, we'd like to thank the many businesses that allow us to distribute to them; please tell them how much you appreciate getting our magazine.

I started Yokohama Seaside and moved to Yokohama because I recognized the city's vast potential. My little business (it wasn't even a business at first) was just me, my wife and a friend named Vincent. Darkroom International then opened a small office where we were able to share space with them. We are now a multi-media company with three magazine titles, worldwide business partners and, between fulltime and part-time employees, roughly a dozen people on payroll. We've brought jobs, tax revenue and a little excitement to the city.

Which means you brought these things to the city, dear reader, because without you, none of this happens. Thank you. As we always say, together we can make Yokohama an even better city. -Ry Beville, publisher.

七年です！横浜シーサイダー創刊から七年が経ちました。まず最初に、スポンサーの皆様のお力添えのおかげでここまで来れたことに、心から感謝いたします。キンピラキッチン、Tomei's、チャコールグリルグリーンは、創刊間もない頃からご支援いただいています。彼ら、そしてどのスポンサーのところへ足を運ぶ際は、ぜひ感謝の気持ちを伝えてほしいと思います。何年にも渡りご支援いただいている横浜観光コンベンションビューローの皆様にもまた、感謝の意を伝えたいと思います。最後に、配本にご協力していただいている企業の皆様にお礼を申し上げます。これら企業の協力のおかげで、読者の皆様のお手元にこの雑誌が届いているのです。

私は、横浜に大きな可能性を感じ、この街に拠点を移し横浜シーサイダーを始めました。このちっぽけなビジネス(当初はビジネスとさえ呼べるようなものでもありませんでした)は、私と妻、そしてヴィンセントという友人の三人だけで行なっていました。それから、ザ・ダークルーム・インターナショナルが小さなオフィスを開業したので、私たちもそこを借りることになりました。今日では、私たちが三つの媒体を出版するマルチメディア企業にまで成長し、取引先は世界規模となり、フルタイム・パートタイムを含め、約12人の従業員で運営しています。横浜という街に、雇用、納税、そして少しばかりの興奮をもたらしてきました。

ということは、読者の皆様も私たちと一緒にこれらすべてをもたらしてきたということになります。なぜなら、あなたなしではこれらは何一つとして実現しなかったからです。ありがとうございます。いつものように、「力を含ませて、横浜をもっと素敵な街にいきましょう」——発行人 ライ・ベヴィル

Visit us on the web at www.yokohamaseasider.com

Email: info@yokohamaseasider.com



www.facebook.com/SeasiderMagazine



Follow us on Twitter @YokohamaSsdr

The contents of The Yokohama Seaside Magazine are fully copyrighted. No part of this magazine may be copied, distributed or reproduced in any form without the written consent of Bright Wave Media. Opinions expressed herein are not necessarily endorsed by the publisher. We are not responsible for the quality or claims of advertisers. YSM is available at roughly 500 locations. Except for ads, and unless noted, none of the content in the Yokohama Seaside Magazine is paid publicity. We feature information we think is important.

Cover: A mixture of some of our past covers.
 Publisher: Bright Wave Media, Inc.
 Editorial: Ry Beville, Matthew Gammon, Saito Hisao, Brian Kowalczyk, Jeremy Laughlin, Misato Hanamoto, Yuri Tamaki, Maho Watanabe, Roberto De Vido
 Design: My Huynh
 Sales: Jeremy Laughlin
 Copyright 2016
 株式会社 Bright Wave Media
 (Appointments only)
 231-0063 Yokohama, Naka-ku
 Hanasaki-cho 1-42-1
 (Noge Hana*Hana)



長田水紀

Mizuki Osada

Text by Saito Hisao

I met Osada about seven years ago. She had just graduated from photography school. She had partnered with a classmate and launched a production company whose cornerstone was their own photography. She was just twenty and dealing with the dual pressures of filling the roles of photographer and business proprietor. Being both an adventurous photographer and also a disciplined business person is quite difficult. These days in Japan, when you get a job doing photography for advertisements or businesses, it seems that artistic photographic activity declines and so for that reason, most photographers pursue some kind of job outside of photography while pursuing their artistic endeavors on the side. Photographers that can make a living doing purely artistic work are almost non-existent.

Osada was born in Shizuoka in 1988. While she was in high school, she discovered photo albums by the likes of Hiromix and Ninagawa Mika in the library. After graduating, she immediately began knocking on the doors of photography schools. This was in the era when so-called "girly photos" were on the rise.

In photography school, the kind of photography she liked differed vastly from that of her peers and for that reason, she was always anxious about what they thought of her work. The best she could do, she realized, was study harder and focus on improving her technique to build a space of her own. At the time, she didn't have any clear idea of what she wanted to do in the future and figured she could just become a camerawoman for a magazine, but along with photography, she also studied web design. She was thus offered a job with a web design company shortly after graduation. After some wavering, she went ahead with launching a company with her classmate.

I'd like to introduce some of her work with this issue.

Simply showing the profile of a person's face makes it more difficult to glean their individuality. It does, however, more successfully demonstrate the contours of their face as well as the texture of their skin.

In the millions of years between the birth of landmasses on this planet and now, mountain ridges were formed, giving birth to valleys and lakes. Osada has said that a person's face, which forms over a mere few decades, rivals its geological counterparts in nobility. These photographs include both her portraits and landscapes, and express her respect for her subject matter.



彼女との出会いは約7年前になる。彼女が写真学校を卒業してすぐだ。同級生とユニットを組んで自ら写真をベースとした制作会社を立ち上げていた頃だった。当時彼女は20歳にして写真家と経営者という二つの立場を使い分けるといってプレッシャーと戦っていた。写真家としての好奇心と経営者としての堅実さを両立させることはかなり難しい。今の日本では広告や商業写真を仕事にしてしまうと作家活動が希薄になってしまうとされていることから写真家の多くは写真以外の収入源となる仕事をしながら作家活動をしている。純粋に作家活動だけで生活していける写真家はごくわずかなのである。

彼女は1988年静岡県に生まれる。高

校時代はヒロミックスや蜷川実花などの写真集を図書館で見っていたという。高校を卒業すると迷わず写真学校の門を叩いていた。いわゆるガリーフォトが台頭してきた時代である。

写真学校では自分の好きな写真と周りの人たちが目指している写真と大きなギャップがあったので、自分の作品に対する友達の目をいつも気にし、知識と技術をつけていくことが自分の居場所を作ることだと思っていた。当時、将来のことは漠然としたものしかなく、雑誌のカメラマンになれればいいなぐらいだったが、写真と並行してウェブ制作も勉強していたので、卒業間近にはウェブ制作会社に内定をもらった。が、迷ったすえ、同級生とユニットを組んで制

作会社を立ち上げる道を選んだというわけだ。

そんな彼女の作品を今回は紹介したい。人の顔を横に見せることで被写体の人間としての個性を分かりづらくする。そうすることで人それぞれが持つ肌の質感や骨格による凹凸をより際立たせることに成功している。

地球に陸地が生まれ現代に至るまでの悠久の時の中で山脈が形成され谷や湖がうまれてきた。人が生まれて数十年の時の中で形成されてきた顔はそれに匹敵するほどの崇高さをもっていると彼女は言う。

この作品は彼女にとってポートレートであり、ランドスケープであり、被写体へ敬意を表現している。



Mizuki Osada's Exhibition "Atlas" 長田水紀 写真展「Atlas」

March 9th - April 3rd

3月9日～4月3日

@美棟 TARATARA

Address 住所: Kanagawa-ku Tanmachi 1-5-8-1F

神奈川県反町1-5-8 1階

16:00 ~ 23:00

Tel: 090-4395-5587

DARK ROOM INTERNATIONAL



ADDRESS 住所

中区花咲町1丁目42-1-2F

Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1-2F

Tel/Fax: 045-261-7654

www.thedarkroom-int.com

ABOUT US

The Dark Room International, which generously sponsors these pages of photography each month, is a fully functional dark room located in the historical Noge district. Develop your black and white film and make prints— from start to finish, the photo is completely yours! The members are helpful and friendly so please drop by if you are interested in photography.

本誌が毎月お世話になっている「ダークルームインターナショナル」は野毛にあり、ここには写真の現像に必要な設備がすべて揃っています。白黒写真の現像、焼き付けまですべて自分で出来るのはとても楽しいもの。「ダークルームインターナショナル」のスタッフは皆さん親切でいろいろ教えてくれるので是非写真の現像焼き付けを体験してみてください。

Recipe



ROSEMARY CHICKEN AND SPRING VEGETABLE PIZZA

ローズマリースチームチキンと春野菜のピザ

Ingredients

Dough

weak flour..... 125g
strong flour..... 125g
dry yeast..... 5g
honey..... 7g
olive oil..... 7g
salt..... 4g
lukewarm water..... 125cc

Sauce

whole canned tomatoes 1 can (400g)
onion..... ¼, minced

thyme.....as desired
oregano.....as desired
bay leaf.....as desired
salt.....as desired

Pizza

½ chicken breast, steamed
Brussels sprouts..... 4
asparagus..... 2 stalks
pizza cheese..... as you like
arugula.....as desired
rosemary.....as desired

Directions

- Mix all dough ingredients in a bowl and knead thoroughly. Cover bowl with plastic wrap and set in warm place to allow to rise.
- Stretch the dough out to the desired size and pre-cook in a heated frying pan. Put the chicken, vegetables and cheese on the dough and heat in the oven at 250°C for about 5 minutes.
- Top the freshly baked pizza with rosemary and arugula, then drizzle olive oil over it.

材料

<ピザ生地>

薄力粉.....125g
強力粉.....125g
ドライイースト.....5g
ハチミツ.....7g
オリーブオイル.....7g
塩.....4g
ぬるま湯.....125cc

タイム..... 適量
オレガノ..... 適量
ローリエ..... 適量
塩..... 適量

<ピザの具>

蒸し鶏 (ムネ肉).....1/2 枚
芽キャベツ.....4 枚
アスパラガス.....2 本
ピザチーズ..... お好み
ルッコラ..... 適量
ローズマリー..... 適量

<ピザソース>

トマトホール缶 (400g)....1 缶
玉ねぎ.....1/4 枚 (みじん切り)

作り方

- ボールにピザ生地の材料を全て入れてしっかりこねます。ボールにラップをして暖かい場所で 30 ~ 40 分発酵させます。
- 好みのサイズに生地を伸ばし、熱したフライパンで下焼きをします。スチームしたチキン、野菜とピザチーズを乗せて 250°C のオーブンで 5 分程焼きます。
- 焼き上げたピザにローズマリー、ルッコラをのせオリーブオイルをかけて完成!

Beef Steak

By Yosuke Katsuchi (Green owner)

Among meat dishes, is it safe to say beef steak is the most popular? A chunk of beef is definitely simple to prepare. Slice through the crispy crust with a knife and the juicy center is exposed. When you chew it, that delicious juiciness explodes in your mouth. Cover it in gravy or mustard and it's still great. Dipping your French fries or mashed potatoes in the juice adds to their flavor too.

Of course, grilled beef steak is on the menu at Green. Though it's a simple dish, the taste varies depending on the meat and the preparation. There are many types of cattle, such as Japanese black, black angus, etc. Each one has its own distinct flavor. There is also a grade assigned that differs by country. Japan uses a ranking of A5-C1. In America it's prime, choice, select, etc. Tenderloin, sirloin, rib roast, rump roast, skirt steak and others all vie for popularity regionally.

A thick cut is the way to go and at Green we use a charcoal-fired grill. Cooking methods vary depending on the size and type of meat, but searing over an open flame guarantees the juiciness will be preserved within. Building a "wall" around the meat while grilling will give the surface of the steak a flavor and aroma due to the Maillard reaction (check your science book!). After that, moving the meat a short distance from the flames and letting infrared rays do their work will ensure the meat has been heated throughout.

Picture the juice oozing out at the slight touch of the meat's surface. Professional chefs have developed a keen sense for knowing when the meat is just right to deliver that image. Medium rare is the standard at Green. When you cut the steak, ideally the inside will be slightly rare. But of course, everyone has a different preference, so please tell our staff exactly how you like it and we will happily oblige!

牛ステーキは肉料理のなかで最もポピュラーと言ってもいいでしょう。牛肉の塊をシンプルに焼き上げる料理。表面がカリッと焼かれナイフを入れると中から肉汁が溢れ出し、噛むと口の中にも旨味たっぷりの肉汁が広がります。グレイビーやマスタードをつけて食べてもグッド! 溢れた肉汁をフレンチフライやマッシュポテトに絡ませて食べても美味しいですよ。

炭火焼ビーフステーキはgreenでも看板メニューの一つ。シンプルな料理ですが、さまざまな条件によって味が違ってきます。まずは素材。食肉牛は数多くの種類があり、黒毛和種やブラックアンガス等……牛肉そのものの味がそれぞれ違います。ランク付けもされていて、日本ではA5~C1、米国ではプライム、チョイス、セレクトなど、各国の基準をもとに決められています。そして部位は、一般的にステーキ用の牛肉としてはフィレ、サーロイン、リブロース、ランプ、ハラミなどが人気です。

焼き方も大切です。ちなみにgreenでは炭火で焼き上げます。肉の大きさや種類によっても焼き方は変えますが、まず肉を常温に戻し直火で肉の周りを焼き固め(※肉の周りに壁を作ると同時に表面がメイラード反応を起こし旨味と香りも作り出します)、中に肉汁を閉じ込めます。その後、少しだけ直火から外し遠赤外線のカで肉全体に火を入れていきます。

肉を押しした感じの弾力やにじみ出てくる肉汁で肉の中の状態をイメージします。シェフ達が感覚を研ぎすます瞬間です。greenのスタンダードはミディアムレアです。切った時に中心部がほんのりレアの状態が理想的。もちろん、焼き方は好みなので自分の好きな焼き方をお店のスタッフに伝えて美味しいステーキを楽しみましょう!

* Content for Green Pages is sponsored by Charcoal Grill Green

Creative Food Menu • Craft Beer & Wine • Friendly Atmosphere

STAFF
募集中
NOW HIRING
PLEASE CALL
045-315-6781

charcoal grill & bar

green

www.greenyokohama.com



石川町

ISHIKAWACHO MAP 12

NAKA-KU, ISHIKAWACHO 1-8

TEL 045-662-5993

平日/Weekdays 17:00-26:00

土日祝/Weekends & Hol. 16:00-26:00



馬車道

BASHAMICHI MAP 25

NAKA-KU, BENTEN-DORI 6-79

TEL 045-263-8976

Lunch: 11:30-14:00 (Sat, Sun, & Holidays 11:30-15:00)

Dinner: 17:00-24:00



吉田町

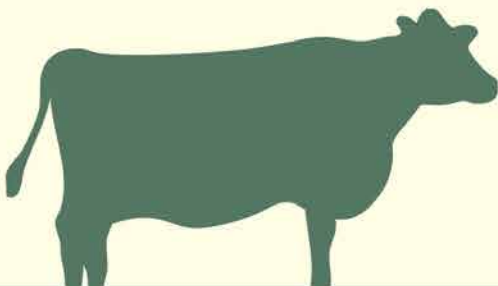
YOSHIDAMACHI MAP 19

NAKA-KU YOSHIDAMACHI 12-2

TEL 045-315-6731

17:00-24:00

OPEN EVERY DAY





TO BEAT THE CROWDS TO MIURA HANTO... GO NOW!

text & photos by Robert De Vido

The Hall of Fame baseball player Yogi Berra, who dispensed hundreds of pearls of wisdom (known as “Yogiisms”), once said of an Italian restaurant in St. Louis, “Nobody goes there anymore. It’s too crowded.” He might have been talking about Miura Hanto in summertime, when the roads turn into parking lots, the restaurants are full, and the water is about as clean as you’d expect it to be, an hour from one of the most populous cities on earth.

If you’ve ever lived in or near a beach resort, you know summer is rarely the best time to be there. Sure, it may be too chilly to work on your tan, or your backstroke, but there are other reasons to get out of the city.

Kamakura is the best-known destination in Miura Hanto, and its temples and shrines are well worth a visit (every time you have visitors in town!), but less well known are the hiking trails in the hills surrounding the town. You can easily walk 20 kilometers while staying virtually within sight of Kamakura Station (and its wealth of nearby restaurants and bars offering post-ambulatory refreshment).

Another good hike can be taken from Miurakaigan to Misakiguchi stations on the Keikyu Line. The distance between the two adjacent stations by train is 2.5 kilometers, but if you walk around the bottom of the peninsula, it’s 20 kilometers of fishing villages and daikon and cabbage fields.

If you get hungry along the way, the local specialty in Misaki Port (and most of southern Miura Hanto) is *maguro donburi* (tuna rice bowl). Also worth stopping at is Misaki Donuts.

Farther north, also on the Keikyu Line, is Maborikaigan Station (from Yokohama, change at Horinouchi to the Uraga spur), from which you can walk or take the bus to the Yokosuka Museum of Art (surprisingly good!), or Kannonzaki Park, with its super-fast roller slide and its rebuilt Tokugawara lighthouse.

Shonan is the stretch of Sagami Bay coast from Miura to Hiratsuka, including Hayama, Zushi, Kamakura, Fujisawa and Chigasaki. In summer, the Shonan coast is jammed with neophyte surfers (there’s no real surf except during typhoons), but in the spring (and autumn and winter), the beaches are popular with kitesurfers and windsurfers, as well as “practitioners of SUP” (SUPpers?). Miurakaigan is another excellent windsurfing destination, and there are a handful of equipment rental shops on the beach in both places.

If you’re not much of an outdoor type, and love, love, love the Klein Dytham-designed T-Site in Daikanyama, there’s another T-Site in Fujisawa, on the site of a former Panasonic television factory. The next time you’re plotting a rainy (or sunny) day drinking coffee surrounded by hundreds of thousands of magazines and books, you may be interested to know that the Fujisawa T-Site is closer to Yokohama Station than the one in Daikanyama.

One caveat: it cannot be said that off-season Miura Hanto is hopping with nightlife. But if you want to party, sleep late and stay in the city (and on Monday morning, wonder where your weekend went)!

アメリカ野球殿堂入り選手のヨギ・ベラは、「ヨギイズム」と称される格言の数々で知られているが、彼はかつてミズーリ州セントルイスの、あるイタリアンレストランについて、「もうあそこには誰も行かないよ。混雑し過ぎだ」と述べた。ヨギの言葉は夏の三浦半島にも当てはまる。道路が駐車場と化し、レストランはどこも満席で、海は想定通りの汚さで、地球上で最も人口が多い都市の一つから一時間で行ける、夏の三浦半島。

ビーチリゾート、またはその近辺に住んだことがある人は、夏にその地へ行くのは好ましくないということは知っているだろう。もちろん、今の時期は日焼けするにも背泳ぎの練習をするにもまだ少し寒い、大都市から抜け出すのにはほかにも理由がある。

鎌倉は三浦半島のなかで最も有名な観光スポットだ。鎌倉のお寺や神社は訪れる価値がじゅうぶんにあり、そこにはいつも観光客がいる。しかし、そんな鎌倉の周りにハイキングコースがあるということはあまり知られていない。事実上、鎌倉駅が見える範囲で簡単に20キロメートル歩くことができる。そして、ハイキング後のご褒美にちょうど良いものを提供してくれるレストランやバーも豊富にある。

京急線の三浦海岸駅から三崎口駅までのハイキングもすばらしい。この隣同士の駅の間は2.5キロメートルだが、海まで出て海沿いを歩くと漁村や大根畑、キャベツ畑の中を20キロ歩ける。

途中で空腹が空くかもしれない。そんなときは、三崎港(三浦半島の最南端)の特産品、マグロ丼を食べるのはいかがだろうか。ミサキドーナツなんてのもいい。

さらに北に進むと、同じく京急線の馬堀海岸駅(横浜から行く場合、堀之内駅で浦賀行に乗り換える)からは、驚くほどすばらしい横須賀美術館までバスまたは歩いて行くことができる。または、高速のローラー滑り台や徳川時代から続く灯台のある観音崎公園にも行ける。

湘南は、葉山、逗子、鎌倉、藤沢、茅ヶ崎を含む三浦～平塚間の相模湾沿い一帯を指す。夏になると湘南の海はサーフィン初心者たちであふれかえる(台風でも来ない限りサーフィンができる大きな波はない)、春、そして秋冬はカイトサーフィン、ウィンドサーフィン、そしてスタンドアップパドルを楽しむ人でにぎわう。三浦海岸もウィンドサーフィンの人気スポットであり、湘南、三浦海岸ともにボードなどをレンタルしてくれるショップがたくさんある。

アウトドア派ではない、そしてクライン・ダイサム・アーキテクトのデザインによる代官山T-SITEが好きという方は、藤沢のパナソニック工場の跡地にできたT-SITEがおすすめ。今度、雨の日(または晴れの日)に何千冊もの雑誌や本に囲まれながらコーヒーを飲む計画を立てるなら、横浜から代官山に行くよりも藤沢T-SITEに行く方が近いし、魅力的かもしれない。

注意: オフシーズンの三浦半島は、ナイトライフを楽しみたい人には向いていない。もしパーティーを楽しみたい場合は、都市に残って夜遅くまで遊ぼう! そして月曜日の朝、週末はいいどこに消えただろうと思うのだから……



Above two photos: Brian Kowalczyk



MON - SAT
11:30
21:30
LAST ORDER

SUN / HOLIDAY
10:00
20:30
LAST ORDER

OPEN EVERY DAY

Where Food is Fun

Coffee Shop
Moon Cafe

Visit us for great burgers!

2-10 HONMOKU-MIYAHARA NAKA-KU YOKOHAMA
TEL: 045-623-3960 FAX: 045-623-9665
www.mooncafe-honmoku.com

BASHAMICHI TAPROOM
authentic American barbecue

フードプラン8名様より承ります
FOOD PLANS AVAILABLE FOR 8 OR MORE PEOPLE

STARTING AT
¥ 2,500 PER PERSON

WEEKDAYS: 17:00 TO 24:00
SAT., SUN., HOLIDAYS: 12:00 TO 24:00 OPEN EVERY DAY

5-63-1 SUMIYOSHI-CHO, NAKA-KU
045-264-4961

BB
Baird Beer

横浜ビール

Yokohama's
Original
HOMETOWN
BREWERY

YOKOHAMA BREWERY
SINCE 1995

NAKA-KU, SUMIYOSHI-CHO 6-68-1
Phone: 045-640-0271 Pub Hours:
Weekdays: 6-11pm, Weekends, 1-11pm
www.yokohamabeer.com

2-15 Higashi-Dori,
Fukutomi-cho, Naka-ku,
Yokohama

☎ **045-341-0450**
weekdays :
🕒 **17:00-23:30**
Sat, Sun. & Hol :
🕒 **13:00-23:30**
Closed :
Thursday

YOKOHAMA BAY BREWING CO.

<http://baybrewing.jp>

SAKE TODAY
THE WORLD'S FIRST
ENGLISH-LANGUAGE SAKE MAGAZINE

Sake Today
celebrates the world of sake culture

www.sake-today.com/orders

Tomei's Since 2004

California Wine Dining in Motomachi
元町 カリフォルニアワイン&ダイニング

A CASUALLY ELEGANT WINE DINING EXPERIENCE
FOR THE NOVICE AND ACCOMPLISHED WINE DRINKER
カジュアルでエレガントなワインダイニング体験を
ワインビギナーからワインエキスパートまで

Unique California Wines!
カリフォルニアのこだわりワイン

Outstanding Food Menu!
とびきりのフードメニュー

Online Retail Shop!
オンライン・販売ショップ

Sunday Live Music!
サンデーミュージックライブ!

Open Every Evening!
年中無休 (年末年始を除く)

(FB)Tomeis Wine Bar & Wine Shop
www.tomeiwines.com
045-212-5446
info@tomeis.co.jp

Mon.-Fri. 6pm - 11pm
Sat./Sun./Holidays 12pm - 12am
月～金 18時～23時
土/日/祝日 12時～24時

Bay Beats



Latin

MAP
2

ORQUESTA DE LA LUZ

日本ラテン化計画 2016 in ヨコハマ

Saturday

Mar 19th

at Motion Blue

Price: Adv ¥7500

First: Open 15:15 Start 16:30

Second: Open 18:15 Start 19:30

(see www.motionblue.co.jp)

If you need some energy in your life, this is the show for you! Orquesta de la Luz is an internationally famous Japanese salsa band—that's right, even regions where salsa is the native music show this group serious respect. The band formed over 30 years ago—in 1984—and got its first record deal with Victor in 1990. That album shot to number one on the Billboard Latin salsa chart! Although the band dissolved in the late 90s, it reformed in 2002 with Nora, its dynamic lead singer, still at the helm. She sings in Spanish and, backed by her spirited band, will light up your night.

人生にもう少しエネルギーが必要と感じるあなたには、このショーがぴったりだ！ オルケスタ・デ・ラ・ルズは国際的に知られた日本人サルサバンドだ。そう、サルサの本場でも、このバンドは大変な敬意を払われている。1984年、30年以上も前に結成され、ビクターより1枚目のレコードを出しデビューを飾った。このアルバムは、なんとビルボード誌のラテン・サルサチャートで堂々の1位を獲得！ 1990年代にバンドは解散したが、2002年に、ダイナミックなリードボーカル、Noraが中心となり再結成した。彼女は、才気あふれるバンドの演奏をバックに、スペイン語でその歌声を披露する。あなたの夜を晴れやかにしてくれるだろう。

Roots

MAP
30

Rhythm of the Earth

vol.6

Tuesday

Mar 29th

at Thumbs Up Yokohama

Price: Adv ¥2500 Door ¥3000

Time: Open 19:00 Start 20:00

(see stovesyokohama.com)

This is not some hippy drum circle in the park. We're talking three professional percussionists with enormous talent. Ring-leader Yao is a drummer for Dachambo, one of Japan's best and longest-running jam bands. His influences, like Grateful Dead drummer Mickey Hart, extend to the percussion styles of ethnic groups from around the world. Kakuei hails from the bilingual, folk-infused rock group Overground Acoustic Underground, which has garnered quite a following on the outdoor music festival circuit. Hirai Petashi Yoichi, meanwhile, is an improvisational master of the tabla and darbuka. The trio will be joined by belly dancer Camew for a festive, rhythmic evening to soothe the soul.

これは、そこら公園にいるようなヒッピードラムサークルなんかではない。計り知れない才能を持った三人のプロのパーカッションニストのことを話しているのだ。首謀者のYaoは、Dachamboという日本でトップクラスの長寿ジャムバンドのドラマーを務めている。彼の音楽は偉大なドラマー、ミックシー・ハート、さらには世界中の民族パーカッションスタイルからも影響を受けている。KAKUEIは、野外ライブなどで大勢のファンをわかずパイリンガルのアコースティックバンド、Overground Acoustic Undergroundのメンバー。Hirai Petashi Yoichiはタブラやダラブッカ(ともに打楽器の一種)の即興マスターである。この三人組にベリーダンサーCamewが加わり、心を落ち着かせるような陽気でリズムカルな夜をみなさんに届けてくれる。

横浜地図 MAPS





アメリカ直輸入ビール

Over 100 varieties of American craft beer in bottles and cans for drink-in or take-out

Home delivery available!

Antenna America

Nagano Trading's
American Craft Beer Tasting Room

See ad on page 8 for hours and address

www.antenna-america.com

- 1 Bluff Clinic [E-8]
- 2 Motion Blue [B-5]
- 3 Tomei's [E-7]
- 4 Papa Davide [D-7]
- 5 Noge [D-2 & D-3]
- 6 Seamen's Club [B-4]
- 7 Nakamaru Dental Clinic [E-6]
- 8 Toriomeo [E-6]
- 9 Bashamichi Taproom [D-4]
- 10 Dark Room International [D-2]
- 11 Omnibus [C-4]
- 12 Ishikawacho Green [E-6]
- 13 Toraya [D-3]
- 14 Far East [D-4]
- 15 Ken Corp [E-6]
- 16 Bay Brewing [D-3]
- 17 Ami [E-6]
- 18 Yokohama Brewing [D-3]
- 19 Yoshidamachi Green [D-3]
- 20 Café Elliott Avenue [D-7]
- 21 YIEA & Shyo Shyo An [C-2]
- 22 045 Studio [C-4]
- 23 Antenna America [D-3]
- 24 Sparta [D-3]
- 25 Bashamichi Green [C-3]
- 26 Yokohama Doll Museum [D-7]
- 27 Monkey Magic Teahouse [D-6]
- 28 Bluff (Foreigner's Cemetery) [E-8]

LEGEND

- Police Box
- Info Booth

WORK HARD. PLAY HARD. DRINK GOOD BEER.

TRAVELER

Japan Snow Guide
Winter 2016 Issue #58
FREE for all!
(available in print & digital)

Download the free Japan Snow Guide Mobile App!

WWW.OUTDOORJAPAN.COM

ギリシア料理 SPARTA 045-253-1645
www.sparta.jp

Yokohama's oldest
GREEK RESTAURANT

LUNCH 11:30-14:30 (L.O.) 15:00 CLOSE
DINNER 17:00-22:30 (L.O.) 23:00 CLOSE

**YOSHIDAMACHI 3-7
NAKA-KU YOKOHAMA**

MAP 24



清水和友税理士事務所
ENGLISH SPEAKING TAX ACCOUNTANT


SHIMIZU

TAX & ACCOUNTING
Tax Consultation • Bookkeeping • Tax Preparation
National Tax Agency Representation



KAZUTOMO SHIMIZU
kazutomo.shimizu@jasper.dti.ne.jp
http://www.shimizutaxattorney.com/
045-365-1938

Expert care from a friendly,
internationally trained,
English-speaking
dentist



**Nakamaru
Dental Clinic**
Naka-ku, Ishikawa-cho 1-13-5
Mamebun Bldg 3F (above HAC)
045-664-4618
www.nakamaru-dental.jp

MAP
7

Abbreviations
a = advanced d = door

ART

@横浜美術館
Yokohama Museum of Art
045-221-0300
www.yaf.or.jp/yma
■村上隆のスーパーフラット・コレクション
Murakami Takashi Superflat Collection
~4/3, 10:00-18:00, ¥1500, uni & high-school, ¥900; middle, ¥400; elem & under, free!
■横浜美術館2015年度コレクション展第3期
Yokohama Museum of Art 2015 Collection, part 3
神話とノード、抽象と構成 ~工業化と都市のイメージ、無名都市 ~ 現代の写真に見る匿名の風景、コムデギャルソンの家具
Mythology and the Nude, Abstraction and Construction: Images of Industrialization and the City, The Nameless City: Anonymous Landscapes in Contemporary Photography, The Furniture of Comme des Garçons
~4/3, ¥500; uni & high school, ¥300; middle, ¥100

@そごう美術館
Sogo Museum
045-465-5515
www2.sogo-gogo.com/common/museum/
■再興第100回 院展
Japanese painting masters exhibit (100th showing)
~3/27, 10:00-20:00, ¥800, adults; ¥600, uni & high school; free, middle school & younger

@BankART Studio NYK
045-663-2812
www.bankart1929.com
■Yokohama International School visual art exhibit (artwork from students graduating from YIS)
3/9~13, 11:00-19:00 (9th, opening event, 19:00-20:30), free!

神奈川県立歴史博物館
Kanagawa Prefectural History Museum
http://ch.kanagawa-museum.jp
■石展 一かながわの歴史を彩った石の文化—
Ishi Exhibit: the culture of Ishi, who painted Kanagawa's history
~3/26, 9:30-17:00, ¥900; college & U20, ¥600; high school & seniors, ¥100

@川崎市市民ミュージアム
Kawasaki City Museum
044-754-4500
www.kawasaki-museum.jp
■くらしの道具、いま・むかし
Tools of Living: now and then (old sewing machines, rice cookers, etc)
~3/27, free!

@横浜市民ギャラリー
Yokohama Civic Art Gallery
045-315-2828
http://ycag.yafjp.org
■風景—それぞれのまなざし
Scenery: various perspectives (paintings and photography)
3/4~20, 10:00-18:00, free!

PHOTOGRAPHY

あーすぷらざ
Earth Plaza
www.earthplaza.jp/
045-896-2121
¥450; students & seniors, ¥300; middle school & elementary, ¥100
■写真展「屋須弘平—グアテマラ140年のロマン」
Yasu Kōhei photo exhibit: Guatemala, a 140-year Romance
~3/27, 10:00-17:00, free

@みなとみらいギャラリー
Minatomirai Gallery
www.mmgallery.jp
045-682-2010
■報道写真家 浜口タカシ写真展 東日本大震災3.11 あの日の

ら5年展
Photos of the 3/11 disaster from press photographer Hamaguchi Takashi
3/9~14, 11:00-18:00 (last day, til 17:00), free

POPULAR MUSIC

@Airegin
http://umemotomusica.jugem.jp
045-641-9191
most shows: ¥2500 + 1drink; U23, ¥1500
■Fuwa Works (amazing freestyle jazz)
3/15, 20:00, a¥2500/d¥3000
■Dan Barbenel (piano, vocal from Scotland)
3/29, 20:00, a¥3500/d¥4000

@Yokohama Bay Hall
www.bayhall.jp
045-624-3900
■Soil & Pimp Sessions
World-famous freestyle jazz group
4/2, 18:00, adv ¥5000

@Dolphy
www.dolphy-jazzspot.com
045-261-4542
■Element 3 (great jazz trio)
3/18, 19:30, a¥4000/d¥4500
■Suzuki Isao trio (legendary bassist)
3/22, 19:30, a¥3500/d¥3800
■Gio Guido (amazing guitarist)
3/29, 19:30, a¥3000/d¥3300

@Grass Roots
http://grassroots.yokohama/
045-312-0180
■Novol (amazing live painting + DJ)
3/19, 19:00, ¥1500 + 1drink

@Kamome
yokohama-kamome.com
045-662-5357
■Josi session (great jazz piano trio)
3/14, 20:00, ¥3500
■Battle of Study (jam session)

competition)
w/Motoharu of Soil & Pimp Sessions
3/15, 19:30, ¥2000 (to session, ¥1500)
■Jazz guitar battle
3/29, 20:00, ¥3500

@Motion Blue
www.motionblue.co.jp
045-226-1919
■Markus Niittynen Trio (Finnish-Japanese hybrid piano trio)
3/11, 19:30, ¥3500
■Orquesta de la Luz (great Japanese salsa band)
3/19, 16:30 & 19:30, ¥7500
■Raul Midon (soulful singer and guitarist)
3/29, 20:00, ¥7800
■Sin Fronteras (Japan tour) (great jazz-infused tango)
4/4, 19:30, ¥4000

@Pacífico Yokohama
www.pacifico.co.jp
045-221-2155
■D'Angelo Japan Tour
3/28, 18:30-21:00, S¥11,500, A¥9800

@Thumbs Up
www.stovesyokohama.com
045-314-8705
■blues.the-butcher (one of Japan's best blues acts)
3/8, 20:00, a¥3000/d¥3500
■Arstlie Duo (talented 6-string bassist & percussionist)
3/14, 19:30, a¥3000/d¥3500
■Rhythm of the Earth (vol 6) (talented percussionist trio + belly dancer!)
3/29, 20:00, a¥2500/d¥3000

@Tomei's Wine Bar
www.tomeiwines.com
All shows are free & 6:30~9:30
■3/6 Misato Hosoya (jazz)
■3/13 Mariko & Yoshitaka (pops)
■3/20 Honmoku Blues Express (rock)
■4/3 Amitame (blues)



18 Yamashita-cho, Naka-ku
045-664-3757
11:00-19:00 (closed Mon)

MAP 20



Mister Micawber's
海外旅行やビジネスで使える英語
プライベートレッスンが
格安3,000円から
無料体験

mistermicawbers.com
mistermicawber@gmail.com

CLASSICAL MUSIC

**@みなとみらいホール
Minatomirai Hall**

www.yaf.or.jp/mmh/index.php
045-682-2020
(discounts for seniors, students, etc.)
■ 日本フィルハーモニー交響楽団
第315回横浜定期演奏会
Japan Philharmonic Orchestra
315th regular concert
3/19, 18:00, S ¥7,200 A ¥6,000
B ¥5,200 C ¥4,200 P ¥3,200 Y
¥1,500
■ 神奈川フィルハーモニー管弦楽団
第318回定期演奏会
Kanagawa Philharmonic Orchestra
318th regular concert
4/9, 14:00, S ¥6,000 A ¥4,500
B ¥3,000

**@フィリアホール
Philia Hall**

http://www.philiahall.com
045-985-8555
■ 未来にはばたくドリームコンサート2016
(青少年4人とプロの演奏家が室内
楽で共演)
(four youth musicians play with
four pros!)

3/19, 14:00, only ¥1000

**@サルビアホール
Salvia Hall**

http://salvia-hall.jp/
045-511-5711
■ ロータス・ストリング・クアル
テット
Lotus String Quartet
3/11, 19:00, ¥6000
■ ウィハン・クアルテット
Wihan Quartet (from Czech
Republic)
3/28, 19:00, ¥6000

**@横浜マリンタワー
Yokohama Marine Tower**

event.marinetower.jp
045-664-1100
■ フェリス女学院大学ミニコン
サート
Ferris Women's College mini-
concert
(local university in Motomachi
area)
3/13, 13:00 & 14:00, free!

ART THEATRE

@Brillia Short Shorts Theater

www.brillia-sst.jp/theater_program
045-633-2151
10:00-22:00, closed Tuesdays
¥1000, seniors, youth & handi-
capped, ¥800
■ アカデミー賞ショートフィルムブ
ログラム2016

Academy Awards Short Film

Program 2016
~3/14, 4 works
■ 最強女子ショートフィルムブ
ログラム
Strong Women Short Program
~3/14, 5 works
■ メガ盛り! ショートフィルムブ
ログラム2016
Maga-Flourish Short Program
2016
~3/31, 9 works
■ 『嘘』 ショートフィルムブ
ログラム2016
"Lies" Short Film Program
3/16~4/15, 5 works

**@Cinema Jack & Betty
シネマ ジャック & ベティ**

Naka-ku Wakaba-cho 3-51
www.jackandbetty.net
045-243-9800
(this is just a selection of show-
ings)
■ A Film About Coffee, ~3/11
■ ディーン、君がいた瞬間 (とき)
Life, 3/12~
■ パンクシー・ダズ・ニューヨーク
Banksy Does New York, 4/2~
■ ドリーム ホーム 99%を操る男
たち 99 Homes, 4/2~

SPORTS

BASEBALL

■ Yokohama DeNa BayStars:

Home Games

横浜DeNAベイスターズ
@Yokohama Stadium
www.baystars.co.jp/
045-661-1256
3/2 vs Tokyo Yakult 13:00
3/3 vs Tokyo Yakult 13:00
3/8 vs Chunichi Dragon 13:00
3/20 vs Rakuten Eagles 13:00
3/21 v Rakuten Eagles 13:00
3/29 v Tokyo Giants 18:30
3/30 v Tokyo Giants 18:00
3/31 v Tokyo Giants 18:00
4/1 v Hanshin Tigers 18:00
4/2 v Hanshin Tigers 14:00
4/3 v Hanshin Tigers 13:00
4/8 v Tokyo Yakult 18:00
4/9 v Tokyo Yakult 14:00
4/10 v Tokyo Yakult 13:00

SOCCER/FOOTBALL

■ Yokohama F-Marinos: home
games
www.f-marinos.com
045-277-2307
3/19 v Sagan Tosu 13:00 (@
Nippatsu)
4/6 v Kashiwa Reysol 19:30 (@
Nippatsu)
4/10 v Urawa Red Diamonds
13:00 (@Nissan)

BASKETBALL

■ 横浜ビー・コルセアーズ
Yokohama B-CORSAIRS: home
games
http://b-corsairs.com

Learn Japanese in Yokohama
Long and short-term courses available



横浜国際教育学院

YOKOHAMA INTERNATIONAL EDUCATION ACADEMY
43 Miyazakicho, Nishiku, Yokohama 220-0031
TEL 045-250-3656 FAX 045-250-3657
EMAIL admissions@yiea.com



Only 4 minutes from
Sakuragicho Station

www.yiea.com

KIMONO SCHOOL 和装教室
SHYOSHYOAN
A practical approach to kimono

Tailored lessons • Convenient location • Flexible scheduling

Courses in Kimono Dressing
(Kitsuke)

Certificate Courses
Yukata
Komon & Taiko

Send inquiries to
shyoshyoan.info@gmail.com

www.shyoshyoan.com

MAP 21

045・311・7804

EUROPEAN BEER HOUSE 横浜 Cheers

WWW.YOKOHAMA-CHEERS.COM

MAP 29

ビール発祥の地、横濱のあられ

横濱ビア柿

www.minoya-arare.com

(株)美濃屋あられ製造本舗

3/19 v Sendai 89ers 18:00 (@Intl Pool)
 3/20 v Sendai 89ers 14:00 (@ Intl Pool)
 4/9 v Akita Happinets 18:00 (@ Hiratsuka)
 4/10 v Akita Happinets 14:00 (@ Hiratsuka)

FLEA MARKETS

www.recycler.org
 @Bashamichi Station
 3/12, 26, 4/9 11:00-16:00
 @Hodogaya Park
 3/13 10:00-16:00
 @Nihonmaru Memorial Park
 3/20 10:00-16:00
 @Nihon-Odori Park
 3/19 10:00-16:00
 @Nissan Stadium
 3/21 10:00-16:00
 @Osanbashi Hall
 3/26 10:00-18:00
 @Rinko Park
 3/27 10:00-16:00
 @Umi-no-Koen
 3/20 10:00-16:00

MISC

@横浜人形の家
 Yokohama Doll Museum
 www.doll-museum.jp
 045-671-9361
 ¥700 adults/¥400 jr. high &

elementary
 9:30-17:00, 月曜 closed Mondays
 ■ 多彩な表情、風情それぞれ 横浜ひなめぐり
 Diverse Expressions and Emotions (Hina Doll display)
 ~3/6

@横浜ユーラシア文化館
 Yokohama Museum of Eurasian Cultures

www.eurasia.city.yokohama.jp
 045-663-2424
 ■ 貿易都市マニラの栄光—考古学が語る太平洋航路の成立と発展
 Glorious Port City Manila: through Archaeological Excavations
 ~4/3, 9:30-17:00, ¥300; middle & elem. students, ¥150

@Pacífico Yokohama
 www.pacifico.co.jp
 045-221-2155

■ Yokohama Marathon Expo
 Huge exhibit of running goods, etc.
 3/11, 10:00-20:30; 3/12, 10:00-19:00, free!
 ■ マタニティ&ベビーフェスタ2016
 Maternity and Baby Fest (maternity goods and exhibit)
 4/2~3, 9:30-17:30, free!

@原鉄道模型博物館
 Hara Model Railway

Museum

www.hara-mrm.com
 11:00-18:00; closed Tues
 045-640-6699
 ■ 台北の鉄道展
 Taipei Railway Exhibit
 ~3/17, ¥1000; middle & high school, ¥700; elem to 4, ¥500

@横浜赤レンガ倉庫
 Akarenga Soko

http://www.yokohama-akarenga-jp/
 ■ Ramen Girls Festival
 (15 ramen stands selected by female ramen lovers)
 3/17~21, 11:00-21:00 (21st, ~20:00), free entry, food separate

@横浜市歴史博物館
 Yokohama History Museum

www.rekihaku.city.yokohama.jp
 045-912-7777
 ■ 称名寺貝塚 土器とイルカと縄文人
 Earthenware with dolphin & fish bones from the Jomon period (artifacts from all over Japan)
 ~3/21, 9:00-17:00, ¥300; uni & high school, ¥200; middle & elem, ¥100

Event info is current at the time of YSM production, but may change. Please double check. Please let us know what other kinds of information you would like to see listed here. We are working closely with the city to bring you a richer Yokohama experience.

Please follow us on Twitter or Facebook for more info on upcoming events around Yokohama



www.facebook.com/SeasiderMagazine



@YokohamaSsdr

FINE ASIAN CUISINE

FAR EAST

OPEN EVERY DAY FROM 18:00 UNTIL LATE

045-663-8129

2-32 OTAMACHI NAKA-KU

MAP 14

AMI

Fine wines and artisanal dining in a friendly atmosphere.

Naka-ku, Ishikawacho 2-72-1
 中区石川町2-72-1
 Tel: 045-319-4837
 Hours 営業時間:
 火-金 Tue-Fri. 17:00-0:00
 土-日 Sat-Sun. 12:00-14:00 Lunch
 17:30-0:00 Dinner
 Closed 定休日: 月曜日 Mondays

MAP 17

Need to talk?

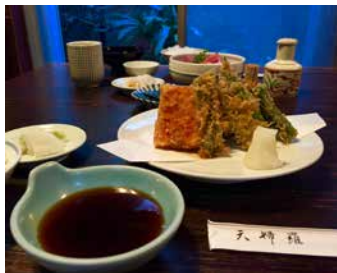
We're here to listen

tell Lifeline

03-5774-0992

Spotlight

The Publisher's Favorites by Ry Beville



In seven years of publishing the *Yokohama Seasideer*, I've visited hundreds of places for work. It's been a great opportunity to see much of the city and meet its business owners, public workers and volunteers. People often ask me what my "favorites" are. I think a better question is, "Where would you take someone?" I've compiled a few places below that I often take visitors, or at least recommend, because I feel the pulse of Yokohama there.

七年間横浜シーサイダーを発行してきて、私は仕事からみて何百もの場所を訪れました。この街の多くを知ることができ、そして横浜の事業主や公務員、そしてボランティアの方達とお会いできるという素晴らしい機会を得ました。よく人に、「お気に入り」はどこかと聞かれます。しかし、「人を案内するならどこに連れて行く?」という質問の方が的確だと思います。私が横浜を訪れた人をよく連れて行くところ、または人に勧めるところをまとめてみました。

MAP 5

Noge Daidogei. This massive street performer festival in Noge is entertaining for both children and adults. Some of the acts are absolutely mesmerizing. The next one is 4/23~24.

野毛大道芸: 盛大なストリートパフォーマンスを繰り広げる野毛のお祭りは、子どもからおとなまで楽しませてくれます。いくつかの芸は間違いなく人々を魅了することでしょう。次回開催は4月23日、24日です。

MAP 13

Casual Japanese. **Toraya** (tempura) in Yoshidamachi and **Toriromeo** (yakitori) in Ishikawacho are excellent, traditional, affordable and casual (no English spoken).

カジュアルな和食: 吉田町の**豊良屋**(天ぷら)と石川町の**トリロメオ**(焼き鳥)は大変すばらしく、伝統的で、それでいてお手頃、カジュアルな場所です。(英語は通じません)

MAP 8

Night cruise. Yokohama viewed from the water is quite beautiful at night and there are many small cruise boat operators offering affordable rides.

夜のクルーズ: 夜、海から見る横浜はとても美しく、良心的な料金で乗れるクルーズ船がたくさん運行しています。

MAP 20

Lattés from **Cafe Elliott Avenue.** One of the best coffee shops in Japan. Proprietors Junko and Kengo are as nice as can be, and they'll pour the latte art right in front of your eyes.

カフェエリオットアベニューのラテ: ここは日本でもトップクラスのコーヒーショップ。店主の純子さん賢吾さんは二人とも本当に素敵な方です。目の前でラテアートしてくれます。

MAP 26

Yokohama Doll Museum. The collection contains dolls from around the world (many obtained from Yokohama's international residents). It's fascinating to see and educational as well.

横浜人形の家: 世界中から集められた人形がここに 있습니다。その多くが、横浜に住む外国人によって提供されました。見ていて興味をそそられるし、勉強にもなります。

MAP 27

Tea from **Monkey Magic Teahouse.** Hiding on a quiet backstreet of Chinatown, this place serves tea at its most elegant. The first floor sells take-home tea, but sit upstairs and relax for one.

悟空茶荘: 中華街の静かな裏通りに佇むこの場所は、洗練されたお茶を提供してくれます。一階はお持ち帰り用を販売していて、二階に行くとゆっくりとお茶を楽しむことができます。

MAP 28

View Mount Fuji. On a clear day it's visible from many locations in Yokohama, but I like the view from the Bluff. The short, uphill hike through the **Foreigner's Cemetery** will be worth it.

富士山の眺め: 晴れた日は、横浜のいろいろな場所から富士山を見ることができます。私が好きなのは、山手からの眺めです。**横浜外国人墓地**を散歩がてらちょっと歩く価値があります。

MAP 16

Local Beer. Yokohama boasts three independently owned microbreweries: **Yokohama Bay Brewing**, **Yokohama Beer** and **Thrashzone**. All are rather good and have taprooms, too.

地元のビール: 横浜には、独立した小規模なビール醸造所が三つあります。**横浜ベイブルイイング**、**横浜ビール**、そして**スラッシュゾーン**です。どこもかなり美味しく、それぞれタップルーム(バー)もあります。

MAP 18

MAP 32

Hanami. Honmoku-dori is lined for hundreds of meters with sakura. So is the Ookagawa River from Miyakobashi, Noge. There are many other spots, but these are great for an early stroll.

花見: 本牧通りは、桜の木が何百メートルにも渡りずらりと並んでいます。大岡川沿いも、野毛の都橋から桜の木ずっと続きます。



YOKOHAMA MARATHON

by Brian Kowalczyk



Runners, take you mark. Wow, there are so many people. Get set. OK, I've trained hard for this race. Let's do this! Go. And I'm off!

With "Brian from Boston" written in magic-marker on the front side of my shirt, and "Virgin Marathoner" on the back, I embarked on my first marathon a little nervous, but in high spirits. The race was the Marine Corps Marathon, which winds its way through the monuments and historic buildings of Washington, DC. A couple hundred years of history is a nice distraction from the grind of the such a long run.

While Yokohama has tons of history, its marathon is still in its infancy. On Sunday, March 13th, Yokohama will host the 2nd running of its namesake marathon. There are no historic finishes or famous duels between runners to talk about yet, so if you are running, maybe this is your chance to be part of building that history. For those who aren't ready for the full 42.195km race (note that there is a 6 ½ hour time limit), there is also a 10km race that might be more suitable. The 10km race also has a wheelchair category as well as a 2km wheelchair race for sprinters or athletes new to the sport.

The marathon will start at Minato Mirai Ohashi Bridge near Yokohama Station and the route will take runners along the scenic harbor all the way to Yokohama South Market (near Sugita) and back to the finish at the Pacifico. The final stretch passing Yamashita Park and the Red Brick Warehouse should be full of spectators to give the runners final shouts of encouragement.

Buoyed in great part by the cheers of the crowd, I was able to finish my first marathon just a shade under my target time. So when the roughly 25,000 expected runners hit the pavement this month, remember that they need you! I will surely be in attendance to return some good karma. Hope to see you there, too.

位置について：うわーこんなにも走者がいるんだ。

ヨーイ：でも、大丈夫。このレースのために辛い練習に耐えてきたんだ。よし、行くぞ！

ドン！：そして私はスタートをきった。

前側には「Brian from Boston」(ボストンから来たブライアン)、後ろには「Virgin Marathoner」(マラソン初心者)とマジックで書いたTシャツを着て、私は少し緊張しながら、しかし強く意気込んで初マラソンに挑んだ。このレースは、マリーンコープマラソンという、山を抜けワシントンD.C.の歴史的建造物を抜けていくマラソンだ。数百年の歴史を持つ建物の数々は、この長くつらい戦いから少し気をそらしてくれる。

横浜の歴史は大変長い、マラソンに関してはまだ日が浅い。3月13日の日曜日、この街で第2回目の横浜マラソンが開催される。歴史的なゴールや有名な対決など語れることはまだない。もし今回出場するなら、あなたにも歴史に名を刻むチャンスがある。42.195キロのフルマラソンは走れないという人は(6時間半という時間制限があることに注意していただきたい)、10キロのレースもあるのでそちらに出た方が適切かもしれない。10キロレースには車いすの方も参加でき、また車いす部門はほかにも2キロレースがあり、短距離専門、またはマラソン経験が浅い人に向いているだろう。

スタート地点は、横浜駅近くのみなとみらい大橋、そして景色の良い港沿いを通り、横浜南部市場で折り返す。そしてパシフィコ横浜がゴールだ。終盤の山下公園から赤レンガ倉庫にかけてはたくさんの応援者が走者に最後の応援のエールを送る。

話は戻るが、私は大勢の観衆から応援を受け、初マラソンを目標タイムをわずかに切ってゴールすることができた。だから、今月横浜で約25,000人のマラソンランナーが道を走っているのを見かけたら、みんなあなたの応援が必要なんだということを覚えていてほしい。私はあの時の恩を受け、今回は応援にまわる予定だ。みなさん、横浜マラソンで会いましょう！

<http://www.yokohamamarathon.jp/2016/en/>



カフェ オムニバス

CAFE OMNIBUS

What we often look for in a lunch cafe is a place that will spoil us. We need an oasis of calm and pleasure during the workday. A cafe that is spacious, attractive and full of natural light lifts the mood. Naturally, we want the food to be delicious and varied—and healthy, if possible. Who doesn't like friendly staff, too? Finally, affordability is a big plus. Cafe Omnibus in Bashamichi delivers on all these.

Lunch sets for ¥900 include soup and a main dish, as well as trips to the salad and drink bars—dessert is an extra ¥200. Besides various sandwiches, such as clubs and panini, the lunch menu usually

includes the juicy “Omnibus Burger” and a curry dish. Often, there is a specialty dish as well (a black pork rice bowl on our last visit). Everything was served in less than ten minutes, which is good if you are on a tight lunch clock. We, however, ate and drank at our leisure, letting the gorgeous architecture put us at ease.

Cafe Omnibus is located in Bashamichi in the high-ceilinged lobby of the historic 1929 building which once housed Daichi Bank and is now home to Yokohama Creativity Center (YCC). Vaulting windows, large columns and cheerful white facades are all conducive to lunch-hour relaxation. Several shelves

carry magazines and flyers about art and culture in the city. YCC sometimes hosts events and displays there, and the space is available for rental, too.

There is also a take-out menu of pre-made sandwiches and some ala carte items starting from ¥700. The happy hour between 5pm and 7pm features alcoholic drinks like Kirin draft and cocktails for just ¥300. The dinner menu is more varied and includes higher priced items, as well as a respectable wine menu with bottles starting at ¥4500. Ask about party plans if you like the space and want to use it. We're considering it!



ランチに求めるのは、私たちを甘やかしてくれるような場所。仕事の日は平穏な安らぎの場が必要だ。ゆったりとした、魅力的な、そして自然の光がたっぷりのカフェは、そのムードをより一層引き立てる。当然ながら、みんな美味しくてバラエティに富んだ食事を楽しみたい。できれば身体にいいもので……。フレンドリーなスタッフを嫌う人もいないだろう。そして、財布に優しいかというのも重要なポイントだ。馬車道にあるカフェオムニバスは、これらすべてがそろっている。

ランチセットはスープ、メインディッシュ、そしてサラダ・ドリンクバーを含めて¥900で、デザートは追加は¥200だ。ランチメニューは通常、クラブサンドイッチやパニーニなどいろいろな種類のサンドイッチに加え、ジューシーなオムニバスバーガーとカレーライスがある。日によってスペシャルメニューもある。私たちが最後に訪れたときは、黒豚丼があった。注文してから10分以内にすべての食事が出てくる。これは昼休憩の時間が限られている人にとっては大変ありがたい。しかし、私たちはというと、くつろぎを与えてくれる素敵な建物の中で、自分たちのペースでのんびりと食事を楽しんだ。

カフェオムニバスは、馬車道の1929年に建てられた歴史的建造物内の天井が高いロビーの中にある。この建物は、かつて第一銀行が入っていたのだが、現在はYCCヨコハマ創造都市センターの拠点となっている。アーチ形の窓、大きな柱、そして明るい白の壁が、くつろぎのランチタイムを造り出してくれる。そこにいくつかある棚には、横浜のアートや文化に関する情報が載ったマガジンやフライヤーが置いてある。YCCはときどきイベントや展示会の会場となり、レンタルスペースも提供している。

カフェには、テイクアウト用にあらかじめ作られているサンドイッチや一品料理などもある(¥700〜)。午後5時から7時までの2時間はハッピーアワーで、キンピールの生やカクテルなどのアルコール類をたったの¥300で楽しめる。ディナーメニューはさらに豊富で、価格の高い料理とそこそこのワインもボトルで¥4500から楽しめる。この空間が気に入ったら、パーティープランもチェックしよう。ちなみに私たちはここでパーティーをしようかと思っている!



MAP 11

CAFE OMNIBUS

Address ・ 住所

中区本町6-50-1 YCCヨコハマ創造都市センター1F
YCC Yokohama Creativity Center
6-50-1 Honcho Naka-ku
TEL: 045-306-9114

Hours ・ 営業時間

OPEN 11:30-22:00 (L.O.21:30)

シーメンズクラブ

Seamen's Club

Text by Maho Watanabe

When the sun goes down on Yokohama Port, the blue lights of the Seamen's Club beckon customers to its harborside locale. Just like a ship is guided by the beams of a lighthouse, people with a love of the ocean head down to this bar to "dock" at their favorite stool or sofa. Guests are greeted by feel-good music and then escorted by the affable staff to seats looking out at the Yokohama Red Brick Warehouse, the Bay Bridge and the harbor. World traveling mariners, cruise fans who love to see the passenger ships entering and leaving port, and couples who fancy the night view all seem to enjoy their time gazing out the window.

Located on the 3rd floor of Navios Yokohama, Seamen's Club was designed to provide "special moments for those with a passion for the sea." It has no table charge and you are welcome to make a casual visit for an after-work draft beer (¥650). According to Masahiro Ohno, manager of the bar, crews of international ships frequently visit, and he's excited when he meets up with those that make a return trip to the

bar after some years. To accommodate the requests of foreign guests who enjoy Japanese beer and sake, traditional izakaya menu items such as Grilled Squid (¥700) and Octopus and Wasabi (¥500) are served.

From over 40 kinds of cocktails, try one of their three original, blue-themed cocktails— Blue Anchor (¥900), Blue Navios (¥900) and Nostalgia Yokohama (¥900). Nostalgia Yokohama is a refreshing tequila-based drink with guava and lemon juice. It pairs nicely with their juicy pork spareribs (¥1600). If you're hungry, try the Dry Curry (¥1200), which is made using a recipe taken from a popular dish that was served on a Japanese liner that formerly cruised to Europe.

Having worked at this bar for almost 15 years, Ohno has witnessed a lot of grand occasions, such as reunions and marriage proposals, and he's willing to cater to anyone looking to create their own "special moment." He recommends visiting the bar at dusk, as guests can enjoy the beautiful color of the changing sky in brilliant oranges and purples from

the bar's windows. Spring weather is just around the corner. Why not pick a nice day, grab a comfortable seat, and watch the sky change colors while sipping a cocktail as blue as the ocean?



横浜港に夕日が沈むころ、そのバーの窓に目印のブルーのライトが灯る。まるで航海を終えた船が灯台を目指すように、海を愛する人々が、今夜もお気に入りのスツールやソファを目指してやって来る。眼下に赤レンガ倉庫、そしてその先に海とベイブリッジが広がるこの絶景のバーでは、寄港中の船員や、客船の出入港の風景を楽しみたいクルーズファン、そして横浜らしい夜景が目当てのカップル達が思い思いの時間を楽しんでいる。

ナビオス横浜の3階に位置するバー、シーメンズクラブのコンセプトは「海を愛する全ての人が楽しめる特別の時間」とあって、サービス料はなし。仕事帰りに気軽に生ビール(¥650)を一杯飲み立ち寄れる親しさがある。シーメンズクラブ支配人の大野雅弘によると、横浜港に立ち寄る外国船のクルーの利用も多く、数年に一度ひょっこり顔を見せてくれる船員もいるという。そんな彼らが好むのは、意外にも日本のビールや日本酒とあって、つまみには炙りイカ焼き(¥700)、たこわさび(¥500)など日本の定番居酒屋メニューも用意されている。

40種類以上のカクテルメニューの中から、お勧めはブルーをテーマにした3種類のオリジナルカクテル。ブルーアンカー(¥900)、ブルーナビオス(¥900)、そしてノスタルジー横浜(¥900)だ。テキーラベースのノスタルジー横浜は、グアバジュースやレモンが爽やかなロングカクテルで、ジューシーなスペアリブ(¥1600)にもよく合う。小腹が空いていれば、ぜひ試してもらいたいのがドライカレー(¥1200)。日本を代表する客船の欧州航路で出されていたという、人気メニューの復刻版を楽しめる。

約15年間このバーでさまざまなゲストを迎えてきた大野は、人々の再会やプロポーズの瞬間など、数々の場面に立ち会ってきた。大野によると、夕方から日が暮れるまでのマジックアワーと呼ばれる時間帯は、バーの窓からオレンジや紫色の美しい空の色が楽しみ、特にお勧めとのこと。季節はもうすぐ春。移り行く空の色を眺めながら、海のように鮮やかなカクテルを、ゆっくりと楽しんでみては？

MAP
6

Seamen's Club

Address・住所

中区新港2丁目1-1ナビオス横浜3階
Naka-ku, Shinko 2-1-1
TEL: 045-633-6006

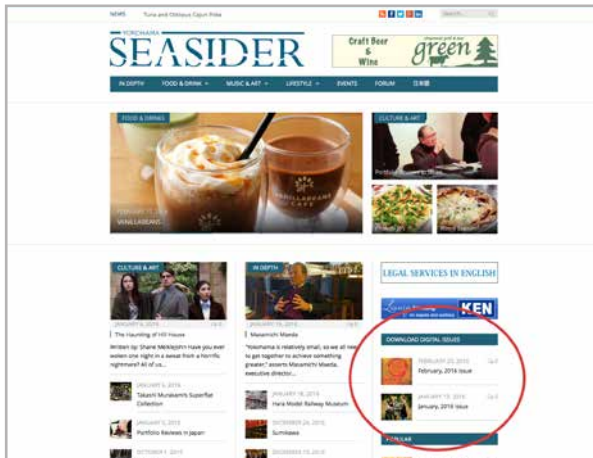
Hours・営業時間

OPEN 11:00-23:00

Yokohama Seaside Digital

This year we quietly launched digital versions of the Yokohama Seaside, which are available to download for free from our website. Get all our content on your smartphone or tablet, and never miss an issue if you're away!

今年、ひそかに横浜シーサイダーのデジタル版を立ち上げたので、どなたでも本誌をホームページから無料でダウンロードできるようになった。スマートフォンやタブレットに全コンテンツをダウンロードよう！そして、横浜からちょっと離れることがあっても、シーサイダー最新号を見逃さないようにしよう！



Chinese New Year

Last month, Yokohama's vibrant Chinatown celebrated the Chinese New Year in all its usual excitement and splendor. In this district, the action never seems to slow down and colorful events are common.

先月、活気あふれる横浜中華街で、いつものように春節が興奮に包まれながら豪華に祝われた。この地区は決して廃ることはない。色鮮やかなイベントは日常的に行われている。



バイリンガル!

日本全国、クラフトビアを楽しめるお店を見つけよう。

Find Craft Beer Anywhere in Japan

クラフト・ビア・ジャパンのアプリ

DOWNLOAD NOW!



www.japanbeertimes.com/craftbeerjapan

Hands On Tap

American Craft Beer Festival Vol.01 at Zushi
NAGANO TRADING IS PROUD TO PRESENT THE CORONADO EXCLUSIVE EVENT.
MEET CORONADO FOUNDER RICK CHAPMAN



2016.04.16(Sat)

from 11:00 to Sunset

順延日は17日(Sun)、順延の決定は14日正午にHands On Tapのfacebookイベントページにて発表いたします。

at Kuromon Café Nagisagoya

会場：黒門カルチャーくらぶ内 黒門カフェ 港小屋 及び 高台ビクニックスペース (神奈川県横浜市新橋1-4-7)

by Nagano Trading

主催：ナガノトレーディング (神奈川県横浜市中央区吉田町5-4 第6吉田ビル4F Tel.045-315-5458)

with You

このイベントは開催場所近隣の様々な方にご協力いただいで開催するイベントです。飲酒マナーや喫煙マナーに十分配慮していただける方以外のご参加はご遠慮ください。イベント終了後にピーチクリーンを実施致しますのでご協力お願いいたします。

www.antenna-america.com

限定ビールが手に入るお洒落なビアチケットをナガノトレーディングが運営しているショールームショップ「Antenna America」のウェブサイトで販売いたします。antenna-america.com オンラインショップストアをクリックしてください。

coordination: Sammy's design: holiday

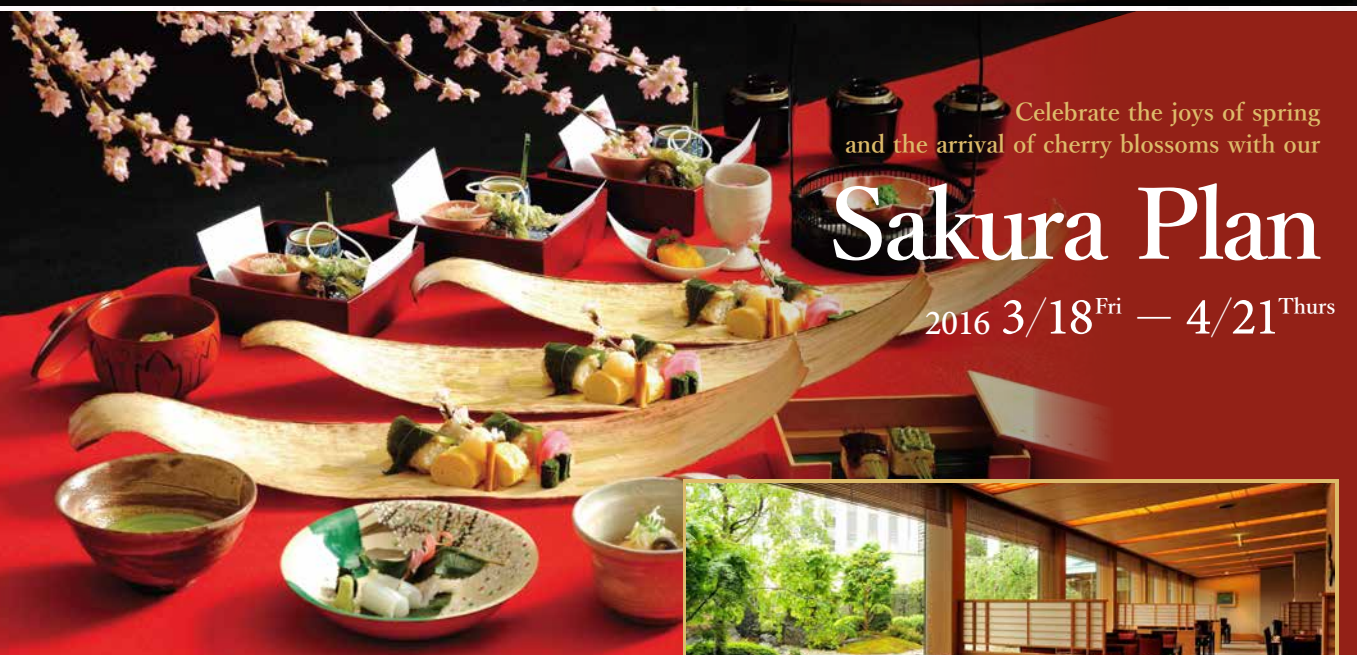
"Hands On Tap"? What's "On Tap"?

On Tapとは樽(Keg)から蛇口(Tap)を通すBeer、つまり「樽生」という意味。美味しいワラフビールを産子の最高のロケーションで味わいながら、そこに集まるお客さん、スタッフのみんながそれぞれのスタイルを持ち寄ることで、思わず拍手したくなってしまふほど楽しいリズムがあるクラフトビールフェスティバル！を目指し、今回スタートするイベントです。湘南を中心とした様々なフード出店幸運のいい食と、自然豊かな産子海岸で飲むクラフトビールを是非、体感しに来てください！記念すべき第一回は2014年ビール界のワールドチャンピオンに輝いた「コナドフューイング」がサンディエゴより来日！今年発表となる由ラインナップの日本における先行リリースパーティーの場となります。現地ではお味わかしことできないワラフビールも多数用意までご用意します。みなさまのご来場お待ちしております。Let's "Hands On Tap!" "ファミリーでのご参加大歓迎!" Hands On Tapはファミリーでも楽しめる一日になればと願っています。子供連も遊べるワラフショップ、また子供連連も喜ぶフードブースをご用意しますので皆さんお誘い合わせの上お越しください！

Enjoy the rich tastes and colors of the season with our

Hina Festival Plan

2016 2/26^{Fri} — 3/17^{Thurs}



Celebrate the joys of spring
and the arrival of cherry blossoms with our

Sakura Plan

2016 3/18^{Fri} — 4/21^{Thurs}

Courses

- ◆ Saizen ¥5,390 《Lunch》
- ◆ Kasane ¥8,800 《Lunch》
- ◆ Raku ¥13,750 《Lunch / Dinner》
- ◆ Hana ¥16,500 《Dinner》

● Prices include a 10% service charge. Consumption tax is not included.
● Menu subject to change depending on availability.
※ Pictures are images



Japanese Dining 「KO-NO-HANA」 8F

[Reservations · Contact Information]

045 411 1146 ※Reservations can be made between 10:30-21:30

日本料理
KONOHANA
木の花

《Lunch》

11:30-14:30 (LO) / Mon-Fri

11:30-15:30 (LO) / Weekends & Holidays

《Dinner》

17:30-21:00 (LO) / Mon-Sat

17:30-20:30 (LO) / Sundays & Holidays